

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2018-19**

**COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b>
TRAN2610
<b>ENGLISH TITLE</b>
Introduction to Computer-aided Translation
<b>CHINESE TITLE</b>
電腦輔助翻譯導論
<b>NUMBER OF UNITS</b>
3
<b>DESCRIPTION</b> (as stated in the Student Handbook)
This course teaches students how to use computer tools in translation. Topics include bilingual word-processing, desktop publishing of translation, translated texts and other professional techniques.

**COURSE OVERVIEW**

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This course aims at introducing students to the basic concepts of computer-aided translation and the role of computer technology in translation. Both theoretical and practical aspects will be covered. Principles and issues underlying the development and application of translation technology will be discussed. Different kinds of computer-aided translation tools will be shown, and students will gain hands-on experience by using them on practical exercises.

**LEARNING OUTCOMES**

**Introduction: optional** (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Upon completion of the course, students are expected to gain basic understanding of the variety of computer tools which state-of-the-art translation technology could offer them. They should be able to better appreciate the abilities and limitations of different tools, and appropriately apply them in translation tasks.

**Expected learning outcomes** (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)

(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

1. Know the aspects of translation that computer technology can help.
2. Use different kinds of available computer software and resources to assist translating.
3. Have basic understanding on their strengths and weaknesses.
4. Select appropriate tools for particular translation tasks.

**Implication for learning activities** (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

In the lectures, the theoretical aspects of translation technology will be covered, including the issues underlying the design and development of computer-aided translation tools, and their abilities and limitations. Practical workshops will allow students to gain hands-on experience with various kinds of computer-aided translation tools.

**Implication for assessment** (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Students will be assessed by an individual assignment, a group project, and an online test, which will demonstrate how much they have understood and how well they can apply the knowledge and skills learned in class. Active participation in all learning activities in class will also be important.

**LIST OF TOPICS**

- The role of computer technology in translation
- Concepts of computer-aided translation
- Computer-aided translation systems
- Translation memory
- Terminology management
- Controlled language
- Pre-editing and post-editing
- Software localization
- Corpora and translation

## LEARNING ACTIVITIES

<b>Lecture</b>	<b>Tutorial</b>	<b>Others:</b> Please specify
<b>Hours per week</b> 1 hr 45 mins	<b>Hours per week</b> 45 mins	<b>Hours per week</b>

## ASSESSMENT SCHEME

<b>Task nature</b>	<b>Weight</b>
Participation in learning activities	15%
Assignment	25%
Online test	25%
Project and Presentation	35%

## RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

- Bowker, Lynne (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, Sin-Wai. (ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. New York: Routledge.
- Olohan, Maeve. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
- Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. Houndmills, UK: Palgrave Macmillan.
- SDL Trados Studio 2015 SR2 Documentation. <http://docs.sdl.com/>
- Somers, Harold (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Walker, Andy. (2014) *SDL Trados Studio – A Practical Guide*. Birmingham, UK: Packt Publishing.
- Wordfast Pro 3 User Manual. [http://www.wordfast.com/pdf/Wordfast\\_Pro\\_User\\_Guide.pdf](http://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_Pro_User_Guide.pdf)
- 陳善偉 (2014) 《翻譯科技新視野》 北京：清華大學出版社
- 王華樹 (2015) 《計算機輔助翻譯實踐》 北京：國防工業出版社

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Computers and Translators	
2	Basic Concepts of CAT	Practical Workshop
3	Translation Memory (1)	Practical Workshop
4	Translation Memory (2)	Practical Workshop
5	<b>Lunar New Year Break</b>	
6	Terminology Management	Practical Workshop
7	Translation Project Management (1)	Practical Workshop, Assignment
8	Translation Project Management (2)	Practical Workshop
9	MT & CAT (1)	Practical Workshop
10	MT & CAT (2)	Practical Workshop
11	Corpora and Translation (1)	Project consultation
12	Corpora and Translation (2)	Project consultation, Online test
13	<b>Reading Week</b>	
14	Project Presentation	
15	Project Presentation	

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Kwong Oi Yee Olivia
Office Location:	Room 120, Leung Kau Kui Building
Telephone:	39437687
Email:	oykwong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

<b>Teaching Assistant/Tutor</b>	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

## **COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

## **ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded

as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.